

語言勘察

聖經翻譯包含語言和非語言事工，語言事工方面包括語言勘察、識字教育和翻譯等工作，其中我們把語言勘察看為先遣部隊，其任務是打探現今世界上許多未為人知的語言。

因著資源有限，我們不可能同時開展所有語言的譯經工作；故此我們必須作出選擇，決定先翻譯哪一種語言，方能以最少的資源令最多人受惠。

要知道某個語言族群是否需要母語聖經，必先解答以下的問題：

1. 這是否雙語社群？
2. 他們能否使用另外一種語言的聖經？
3. 如果能夠，他們是否接納那個翻譯？
4. 這種語言是否日漸衰亡？

許多地區的人能說多於一種的語言。事實上，多語處境是今日世界許多地區的普遍現象。如果雙語化普及到一個程度，當地人看國家語言聖經已十分明白，那麼聖經翻譯對他們而言就是不必要的。



威克理夫如何進行語言勘察？

完成一項語言勘察計劃所需的時間不一，要視乎勘察範圍、地理環境、語言群體數目和勘察隊人手而定。勘察語言概括來說就是：

1. 研究背景 (Background Research)
2. 閱讀資料 (Literature Review)
3. 制訂計劃 (Plan)
4. 訪問族群
 - 了解他們的觀點、態度、感受、意見
 - 收集字彙
 - 收集和複述故事——藉此觀察不同村落的語言是否互通，並測試族群的雙語程度。
5. 分析有關數據 (Analysis)

藉著語言勘察和語言分析，就能準確掌握各語言族群的重要資料，制定合宜的聖經翻譯和識字教育的策略。

識字教育

識字教育像一條鑰匙，為人類打開通往知識的大門。有了它，我們才可以閱讀各樣資料和指引；有了它，我們更容易與人溝通，表達自己；有了它，我們就能夠好好地保存人類的文化和知識。一個民族一旦識字，其語言和文化都會給賦予新的價值和意義，個人自我價值也會相應提高。

對威克理夫的人員來說，推動識字教育更是為了達成大使命。主耶穌吩咐門徒「去，使萬民作我的門徒.....凡我所吩咐你們的，都教訓他們遵守」（太28:19-20）。只要人能閱讀，或最低限度有人讀給他們聽，聖經——神的話語就會在他們個人和教會的屬靈成長上，成為極其實貴的指引。

現今世上文盲人口仍然龐大。威克理夫的同工為了

讓他們親嘗神話語的甘甜，致力與各地社群和個人合作，將識字教育引進有需要的少數民族中，讓人能夠閱讀和書寫。識字教育計劃，很多時伴隨著聖經翻譯項目而展開。

威克理夫怎樣推動識字教育？

1. 著重母語：威克理夫相信母語是最理想的學習語言，強調母語所扮演的角色。
2. 制定字母表（書寫系統）：文字是識字教育的根本，有了文字，才可以製作教材，舉辦識字班和工作坊；
3. 教導當地人閱讀及書寫：教導族人讀寫，進而學習各種知識和技能；
4. 協助及培訓當地人製作母語讀物：一方面幫助族人保持識字水平，並傳遞知識，另一方面藉著這些讀物保存少數民族的語言和文化；
5. 培訓當地人成為識字教育人員：長遠而有效的識字教育講求當地導師與領袖的培訓；
6. 與當地教育部門、志願機構、教會團體等合作：加強伙伴合作，推動各項識字教育項目和制訂教育計劃，以更有效地教導當地人閱讀及應用聖經。

你也可以

你也可以成為聖經翻譯隊工的一份子。威克理夫需要更多參與語言工作的人員，包括語言勘察員、識字教育工作者等。語言勘察員需要有健康體魄，必須接受語音學、勘察學、社會語言學訓練；識字教育工作者也必須先接受良好的專業訓練。

如果你自覺不適合這方面的事奉，其實工場上還有其他不同類型的支援工作，你可以考慮。

來，加入我們的行列，尋求神在你生命中的旨意，讓我們幫助你發現神如何使用你參與這深具影響力，又極有意義的工作——翻譯永生的話語。